

**The Litia and Artoklasia of September 08
Feast of the Nativity of the Theotokos**

Troparia

Tone 1 Idiomelon: Today, people, the first fruit of our salvation is here! For behold, she who was foreordained from generations of old as Mother and Virgin and receiver of God, comes forth in birth from a barren woman: A flower has blossomed from Jesse, and from his root a branch has sprung. Let Adam our forefather be glad and let Eve rejoice with exultation! For behold, she who was made from the rib of Adam plainly declares her daughter and descendant blessed. For, she says, deliverance is born to me, through which I shall be set free from the bonds of hell. Let David rejoice, striking upon the harp, and let him bless God: For behold, the Virgin comes forth from a barren rock, for the salvation of our souls!

Tone 2 Idiomelon 2: Come, all who love virginity, who are friends of purity; come, and welcome with love the boast of virgins. She is the fountain of life that flows from the rock; she is the bush that springs from barren ground//and burns with the spiritual fire that cleanses and enlightens our souls.

Idiomelon 3: What is this sound of feasting we hear? Joachim and Anna keep mystic festival. Adam and Eve cry: Rejoice with us today! For if by your transgression you closed the gate of Paradise to those of old, we have now been given a glorious fruit, Mary, the child of God who opens its entrance to us all!

Idiomelon 4: She who was destined to become the Queen of all, the dwelling place of God, and the divine shrine of the eternal essence, has come forth today from the womb of Anna, who is delighted. Voracious Hades has been trampled through her; and Eve and her whole race are given entrance to life, safe and secure. Let us worthily sing to her, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!"

**DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION
IN TONE EIGHT**

دُكْصَا زِيَا حِ اللَّيْتَيْنِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

On this our illustrious feast day, let us strike our spiritual harps; for today the Mother of Life, who is the renewal of creation of Adam and the recall of Eve, the fountain of incorruption, the liberation from corruption, through whom we have been deified and delivered from death, is born of the seed of David, dispersing darkness. Wherefore, let us believers cry unto her joyfully with Gabriel: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee, bestowing on us through thee the Great Mercy.

لِنَضْرِبَ بِالْقَيْثَارِ الرُّوحِي فِي يَوْمِ عِيدِنَا الْبَهِيِّ، لِأَنَّ أُمَّ الْحَيَاةِ، الَّتِي هِيَ إِعَادَةُ جِبَلَةِ آدَمَ وَدَعْوَةَ حَوَاءَ، يَنْبُوعُ عَدَمِ الْفَسَادِ وَالْعَنْقُ مِنَ الْفَسَادِ، الَّتِي بِهَا تَأَلَّهْنَا وَمِنَ الْمَوْتِ نَجَوْنَا، تُوَلِّدُ الْيَوْمَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، فَتُبَدِّدُ الظُّلَامَ. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ مَعَ غَبْرَائِيلَ: اِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، مُنْعِمًا عَلَيْنَا بِالرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.

After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.

بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْفُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتَيْنِ، وَيُتِمَّ الْكَهَنَةُ زِيَا حَهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّائِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتَيْنِ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.

THE LITIA

اللَّيْتَيْنِ

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

الشَّمَّاسُ: اِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، تَطَلَّبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

الجَوْقَةُ: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشَّمَّاس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشَّمَّاس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشَّمَّاس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنكُوبِينَ وَالْمُنْعَبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا ههنا، وَمَنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حُسْنِ ثَبَاتِ كُنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَخِلَاصِ وَمُسَاعَدَةِ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ وَيَخْدِمُونَ بِنَشَاطٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، وَمَنْ أَجْلِ الَّذِينَ ارْتَحَلُوا عَنَّا وَالْبَعِيدِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَحْرًا وَبَرًّا وَجَوًّا، وَمِنْ أَجْلِ شَفَاءِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَمَنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَأسُورِينَ، وَمَنْ أَجْلِ الْمَسْجُونِينَ وَالَّذِينَ فِي خَطَرٍ، وَمَنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ يَخْدِمُونَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).</p>	<p>الشَّمَّاس: وأيضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخِلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزُورَاهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (الْأَسْمَاء) مُقَدَّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَفِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>أيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيِرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْغَرِيبَةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إِلَهْنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، شَفُوقاً وَرَوْوفاً وَمُنْعَظِفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِذَنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (40 مرات)</p>
<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ إِلَهُ صَوْتِ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the</p>	<p>الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَايِ</p>

<p>sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الأرضِ والذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيداً، وَكُنْ غَفوراً لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفوراً لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE PEACE</p>	<p>السلام</p>
<p>Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ. الجوقة: ولروحك أيضاً. الشماس: أحنوا رؤوسكم للرب. الجوقة: لك يا رب.</p>
<p>THE INTERCESSION¹</p>	<p>طلبية الشفاعة</p>
<p>Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Nativity we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهٍ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ—الَّتِي نَقِيمُ تَذَكَارَ مِيلَادِهَا الْيَوْمَ—وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسَيْنِ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غْرِغُورْيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسَيْنِ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبُونَا الْقَدِّيسَيْنِ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيخُونِ بِطَرِيْرِكِ مُوسْكُو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْمُطْفَرِّ وَدِيمِتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورَسَ التِّيْرُونِي، وَثِيوْدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفُنْثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْتِطَاسِيَا، كَاتَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَفِي، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِّيسِ بَايْبِسْيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِّيسِ (فِلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِّيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ:</p>

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

Anna, and of all Thy saints:	
Priest: Make our prayer acceptable;	الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛
Choir: Amen. (for each petition)	الجوقة: آمين. (تعاد بعد كل طلبية)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وهبنا غفراناً زلاتنا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: واسنننا بستر جناحك؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطرد عنا كل عدو ومُحارب؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وأمنح السلام لحياتنا.
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يا رب، ارحمنا، وارحم عالمك، وخلص نفوسنا، بما أنك صالح ومحب للبشر.
THE ARTOKLASIA	صلاة الخبزات الخمس
THEOTOKION IN TONE FIVE	والديّة باللحن الخامس
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: إفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا ممثلة نعمة الرب معك، مباركة أنت في النساء، ومباركة ثمرة بطنك.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لأنك ولدت مخلص نفوسنا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من بارك الخبزات الخمس في القفر، وأشبع منها خمسة آلاف، أنت بارك أيضاً هذه الخبزات والقمح والخمر والزيت، وكثيرها في هذه المدينة وفي عالمك أجمع، قدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها. لأنك أنت الذي يبارك الأشياء كلها ويقديسها، أيها المسيح إلهنا وإليك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له، وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
• The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.	
TROPARION IN TONE SEVEN	طروبارية باللحن السابع
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الأغنياء أفقرُوا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير.

- *Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikion.*

THE GREAT DISMISSAL	الختم
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَهُ الرَّبُّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْنَا بِنِعْمَتِهِ الإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بَارِكْ يا أَب.
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Nativity we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهُ الْحَقِيقِيُّ، بِشَفَاعَاتِ أَمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ - التي نُعَيِّمُ تَذَكَارَ مِيلَادِهَا الْيَوْمَ - وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرِّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الإِلهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الإِلهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<p style="text-align: center;">These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Nativity of the Theotokos in Arabic for this service.</p>	